Rosanna Granato

Informazioni personali

Località: Londra
E-mail: rosannax990@gmail.com
Nazionalità: Italiana

Profilo professionale

Specialista in traduzione e localizzazione multilingue con ampia esperienza nella gestione completa di processi di localizzazione, trascreazione e traduzione nei settori medico, giuridico, e-learning, marketing, e-commerce.

Esperta nell'organizzazione delle risorse, gestione di team di traduttori internazionali, fornitori esterni e flussi di contenuti ad alto volume tramite memorie di traduzione e strumenti di traduzione assistita da computer (Wordbee, Plunet, MemoQ, Trados, Wordfast, Memsource).

Fluente in italiano e inglese, con ottime capacità organizzative, orientamento al cliente e comprovata abilità nel rispettare scadenze serrate.

Titoli accademici: Laurea Magistrale in Linguistica Applicata e Comunicazione, Laurea Triennale in Traduzione e Diploma di Master in Traduzione Settoriale (giuridica, medica e web) per la combinazione linguistica inglese > italiano.

Esperienza lavorativa

Coordinatrice di Progetti di Traduzione e Localizzazione, Transladiem, Londra | Luglio 2024 – Presente

• Coordinamento e gestione di progetti di traduzione e localizzazione multilingue nei settori legale, e-learning, aziendale, medico e marketing.
• Supervisione di progetti di doppiaggio, post-editing e revisione, impaginazione elettronica (DTP) e controllo qualità di traduzioni generate tramite intelligenza artificiale.
• Pianificazione risorse e coordinamento fornitori nazionali e internazionali (UK, EU, Asia, USA), inclusa l'emissione di ordini di acquisto e la gestione dei ricavi e dei costi interni.
• Creazione e manutenzione di glossari terminologici.
• Consegna di progetti multilingue di alto volume tramite MemoQ, Wordbee, Plunet, Storyline, Articulate360.
• Controllo qualità, sottotitolaggio, elaborazione e montaggio audio (Audacity, Subtitle Editor, Narakeet, ElevenLabs).

Tutor Privato di Lingua Italiana | Freelance | 2023 – Presente

• Lezioni personalizzate individuali a studenti di vari livelli.
• Piani didattici mirati su grammatica, lessico, conversazione e cultura.
• Approccio comunicativo per favorire la fluidità e l'interazione.
• Monitoraggio dei progressi e degli obiettivi di apprendimento.

Tirocinante Project Manager di Traduzione, Global Translation Group | Gennaio 2024 – luglio 2024

• Coordinamento di progetti di traduzione per privati e aziende nei settori legale, marketing, medico, finanziario, educativo.
• Ottimizzazione dei flussi tramite la creazione di memorie di traduzione (TMS) con MemoQ, riducendo i tempi di consegna del 20%.
• Gestione delle comunicazioni con i clienti, preventivi, fatturazione e processi legali come legalizzazione, notarizzazione, affidavit, traduzione giurata e certificata, dichiarazioni di verità.
• Consegna puntuale con soddisfazione del 100% dei clienti.

Traduttrice e Tutor di Lingue Freelance | Fiverr / Charity Translators / Translators Without Borders | 2023 – Presente

• Insegnamento delle lingue italiano e inglese e traduzioni dall'inglese all'italiano nei settori legale, medico, marketing e Organizzazioni Non Governative (ONG).

Tirocinante Project Manager Traduzioni, Better Safer Communities Ltd | agosto 2021 – gennaio 2022

• Gestione di progetti di traduzione per il settore pubblico.
• Coordinamento di team interni e fornitori esterni.
• Interazione con i clienti tramite e-mail, Zoom e Teams.
• Tutoraggio per traduttori junior e supervisione della qualità.

Istruzione e formazione

SSIT – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori | gennaio 2025 – agosto 2025

Diploma di Master in Traduzione Settoriale Inglese-Italiano (110/110).
• Settori: giuridico, medico, web (tra cui marketing, turismo, moda, arte, tecnologia, educazione)

Laurea Magistrale in Linguistica Applicata e Comunicazione | Birkbeck, University of London | 2022 – 2023

• Ricerca: comunicazione mediata da interpreti nel settore medico, linguistica forense, utilizzo di metafore nel discorso oncologico.
• Corsi: Sociolinguistica, Linguistica applicata, Linguaggio & identità, Metodi e ricerca, Descrizione linguistica nell'insegnamento delle lingue.

Laurea Triennale in Traduzione | London Metropolitan University | 2018 – 2022

• Focus: traduzione tecnica (legale, medica, videogiochi, marketing, fumetti, letteratura, tecnica), localizzazione, strumenti di traduzione assistita da computer (Trados, Wordfast Anywhere, Memsource), ricerca terminologica, creazione glossari, comunicazione interculturale, project management, linguistica.

Competenze personali

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

Inglese: fluente
Francese: intermedio
Spagnolo: base
Tedesco: principiante
Arabo: principiante

Competenze comunicative

Eccellenti capacità di comunicazione interculturale e gestione clienti internazionali.

Competenze organizzative e gestionali

Gestione di team di traduttori, pianificazione risorse, tutoraggio e coordinamento di fornitori.

Competenze professionali

Traduzione specializzata (web, giuridico-commerciale, medica), trascreazione, localizzazione, controllo qualità, gestione progetti di traduzione e localizzazione, creazione glossari, post-editing e revisione.

Competenze digitali

Wordbee, Plunet, Trados Studio, MemoQ, Wordfast Anywhere, Memsource, Subtitle Editor, Audacity, Auphonic, AntConc, Storyline, Articulate360, ElevenLabs, Narakeet.

Certificazioni

• Trados Studio Professional – SSIT, 2025
• Gestione progetti in MemoQ Web – MemoQ Academy, 2025
• Traduci l'E-commerce – TranslaStar, 2024
• Traduzione di Cibo e bevande – TranslaStar, 2024
• Impaginazione elettronica (DTP) per traduttori – CIOL, 2024
• Terminologia legale: Immigrazione – CIOL, 2023
• Specializzazione in Diritti umani per traduttori– CIOL, 2022

Ulteriori informazioni

• Esperienza nel settore della ristorazione con ruoli a contatto con i clienti (manager, supervisore).
• Traduttrice volontaria per ONG e associazioni non profit.
• Rappresentante studenti 2021/2022 presso London Metropolitan University.